

# Leukotasunak

## Témoignages :



**Delphine, maman de 3 enfants de 19 ans, 16 ans et 10 ans.**

Malgré un environnement non bascofphone, nos 3 enfants ont suivi la filière bilingue de la même manière que celle en français et cela a favorisé leur autonomie. Le basque n'est jamais un frein au niveau scolaire, c'est une ouverture sur le monde, une aide à la compréhension et l'acceptation des différences.



**Bixente, employé à I-ener (Société de production d'énergie renouvelable)**

J'ai appris le basque en famille. Sa connaissance a été un atout lors de mon embauche. Elle s'est ensuite avérée indispensable car je suis quotidiennement en contact avec des partenaires bascofphones. Lorsque je m'adresse en basque à des contacts, un lien de confiance s'établit automatiquement et m'ouvre des portes pour les projets que je présente.



**Mirentxu, enseignante au collège Errobi.**

La possibilité d'apprendre le basque en milieu scolaire est une chance et n'enlève rien, bien au contraire. Différentes études prouvent que l'éducation bilingue développe les facultés d'apprentissage, d'analyse, facilite le multilinguisme... En tant qu'enseignants, nous nous adaptons aux élèves pour leur donner toutes les chances de réussite.



**Maina, en 4<sup>e</sup> au collège Marracq.**

J'avais commencé le basque en maternelle; cette langue me plaît et, comme c'était important pour moi, j'ai voulu continuer en filière bilingue. En entrant en 6<sup>e</sup>, tout ce que j'avais déjà appris m'a aidé à comprendre les nouvelles matières en basque. Pour le reste, il suffit d'apprendre le vocabulaire : de toute façon, un mot nouveau complexe, reste nouveau et complexe même en français.



**Josiane, éducatrice en crèche bascofphone.**

De nos jours, une crèche sur deux qui voit le jour est un projet avec encadrement en basque. Il en résulte un besoin très important de professionnels maîtrisant cette langue. Un jeune sortant de l'école avec une

bonne maîtrise du basque aura donc indéniablement un choix élargi dans ses débouchés professionnels.

## Collèges & lycées proposant un enseignement bilingue en Iparralde



- 1 Collège ENDARRA (Anglet)
- 2 Collège MARRACQ (Bayonne)
- 3 Collège A. CAMUS\* (Bayonne)
- 4 Collège VILLA FAL (Biarritz)
- 5 Collège ERROBI (Cambo-les-Bains)
- 6 Collège ELHUJAR (Hasparren)
- 7 Collège IRANDATZ (Hendaye)
- 8 Collège ARGIA (Mauléon)
- 9 Collège J. PUJO (St-Etienne-de-Baigorry)
- 10 Collège CHANTACO (St-Jean-de-Luz)
- 11 Collège M. RAVEL (St-Jean-de-Luz)
- 12 Collège LA CITADELLE (St-Jean-Pied-de-Port)
- 13 Collège d'AMIKUZE (St-Palais)
- 14 Collège ATURRI (St-Pierre-d'Irube)
- 15 Collège Dr P. JAUREGUY (Tardets-Sorholus)
- 16 Lycée CANTAU\* (Anglet)
- 17 Lycée R. CASSIN (Bayonne)
- 18 Lycée du PAYS DE SOULE\* (Chéraute)
- 19 Lycée M. RAVEL (St-Jean-de-Luz)
- 20 Lycée de NAVARRE (St-Jean-Pied-de-Port)

\* Ouverture normalement prévue à la rentrée 2017



Résidence Bixar Gorria appt B3 - Chemin Xoko ttipia  
64210 BIDART - Tél. : + 33 (0)7 50 92 82 10 - f bigabai  
Courriel : contact@bigabai.org - Web : www.bigabai.org

## L'enseignement bilingue basque en collège & lycée :

# L'ATOUT AVENIR



© Orkeia - Bertolo HEGUY : orkeia@wanadoo.fr

\* la langue basque est pour nous !

**Irakaskuntza elebidun publikoko gurasoen elkarte**  
**Association des parents d'élèves de l'enseignement public bilingue**



Cette brochure a pour but de vous informer sur l'organisation et les enjeux de l'enseignement bilingue au **COLLÈGE** et au **LYCÉE**.

- L'enseignement bilingue basque-français à l'école publique :**
- X 1<sup>ère</sup> classe bilingue à Sare en 1983
  - X En 2017, 102 écoles primaires, 14 collèges, 3 lycées, plus de 6200 élèves
  - X 2 inspecteurs et 2 conseillers pédagogiques dédiés
  - X 1 concours d'enseignants spécifique
  - X 1 plan de formation continue pour les enseignants

➤ Depuis 2003, l'association **BIGA BAI** représente les parents des élèves bilingues dans les établissements scolaires.

➤ Elle œuvre à la défense, au suivi et au développement de cet enseignement.

➤ **BIGA BAI** assure le lien entre les parents d'élèves et l'Education Nationale (Inspection d'Académie, rectorat...)

➤ Elle cultive les partenariats avec différents acteurs socio-culturels liés à la langue basque.

L'enfant inscrit en filière publique bilingue dès la maternelle développe des compétences, aujourd'hui largement démontrées par les linguistes et les scientifiques (capacité d'apprentissage d'une nouvelle langue, de nouveaux concepts, adaptabilité à l'environnement et aux personnes, curiosité accrue, autonomie, etc...).

**C'est en secondaire que l'élève récolte tous les bénéfices de l'enseignement bilingue.**

Si les premières bases solides ont déjà été transmises en primaire, c'est en secondaire que l'élève acquiert la maîtrise écrite et orale de l'euskara. La filière publique bilingue au collège et au lycée fait partie intégrante d'un cursus prévu pour former des locuteurs complets en fin de parcours.

(Voir à droite : tableau «Niveaux de langue acquis au cours du cursus»).



## De la maternelle jusqu'au baccalauréat, un choix porteur d'avenir

**L'atout Euskara : pour aujourd'hui et pour demain**

Grâce aux politiques linguistiques et de territoire, l'Euskara est aujourd'hui un réel atout d'avenir pour les jeunes et une clé d'insertion

dans le monde du travail. Les demandes de professionnels bascophones sont de plus en plus nombreuses et le bassin d'emploi de plus

en plus vaste; les projets transfrontaliers se développent et l'Euro-région Euskadi-Nouvelle Aquitaine s'est élargie en 2017 à la Navarre, multipliant les opportunités d'emploi.

De nombreux domaines d'activités sont ainsi impactés par cette nouvelle dynamique: commerce, enseignement, tourisme, culture, administration, métiers de la santé, accueil, petite enfance, métiers de la communication, journalisme, etc...

**Autant de raisons de devenir un bachelier bilingue !**

### Organisation de l'enseignement bilingue au collège et au lycée :

#### UN ENSEIGNEMENT STRUCTURÉ

- 3 heures de langue basque...
- + une ou plusieurs matières enseignées en basque (histoire-géo, maths, SVT, physique, sport...)
- Un enseignement compatible avec une LV1 et une LV2
- Le basque peut être choisi comme LV2 ou LV3 au brevet et au baccalauréat

**«FILIÈRE BILINGUE» et «OPTION BASQUE» : ce n'est pas du tout le même niveau !**

- La filière bilingue : depuis la maternelle, enseignement du basque et en basque sur la moitié du temps de classe
- L'option basque : initiation à cette nouvelle langue, à partir de la 6<sup>ème</sup> ou de la 2<sup>nde</sup> (LV3).

## Les niveaux de langue acquis au cours du cursus

Selon le Cadre Européen Commun de Référence des Langues (CECRL), utilisé pour mesurer le niveau de maîtrise d'une langue

**A1**

Niveau «découverte»

Compréhension de mots très simples et familiers.

**A2**

Niveau «usuel»

Expression et compréhension basique dans des situations simples et quotidiennes.

**B1**

Niveau «seuil»

Communication élémentaire dans des situations courantes.

**B2**

Niveau «indépendant»

Compréhension de sujets concrets et abstraits, capacité à converser, à argumenter de manière spontanée. Niveau requis dans le milieu professionnel.

**C1**

Locuteur complet

Utilisation naturelle de la langue dans la vie sociale et professionnelle.

**C2**

Niveau de maîtrise

Expert, enseignant.

## Les titres délivrés par le rectorat

- Certification de niveau de langue après examen, pour les niveaux B1 et B2, en 3<sup>è</sup>.
- Attestation de suivi de cursus bilingue remise à l'obtention du Baccalauréat.